

РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ В ИННОВАЦИОННЫХ УЧЕБНИКАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Н.В. Поморцева

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, д. 6, г. Москва, 117198

Данная статья посвящена способам представления педагогической системы лингвокультурной адаптации в учебниках по русскому языку, предназначенных для иностранных учащихся (трудовых мигрантов, студентов), изучающих русский язык с различными образовательными целями в условиях русскоязычной среды и вне её.

Ключевые слова: лингвокультурная адаптация, русский язык как иностранный, учебник, трудовые мигранты, иностранный учащийся, межкультурное образование.

На современном этапе развития методики обучения русскому языку как иностранному наблюдается востребованность подходов и методов обучения, инновационных по своей форме и содержанию, ориентированных на определённый этнический контингент учащихся. Перспективным направлением, на наш взгляд, является разработка инновационных учебников по русскому языку как иностранному, интегрирующих в языковое обучение целенаправленную деятельность педагога и учащегося по предупреждению и преодолению адаптационных трудностей инофонов.

Современный учебник по русскому языку как иностранному для разных групп иностранных учащихся (трудовых мигрантов, студентов высшей школы) должен служить целям лингвокультурной адаптации, базироваться на культурологическом, интегративном, личностно ориентированном и компетентностном подходах к языковому образованию, что позволит посредством русского языка эффективно и комплексно решать многочисленные проблемы адаптации. Такой подход может быть реализован как в условиях обучения в языковой среде, так и вне её.

Учебник «Русский язык для болгарских студентов» представляет собой реализацию педагогической системы лингвокультурной адаптации иностранных учащихся, направленной на минимизацию трудностей адаптации посредством русского языка и в процессе его изучения вне языковой среды. Это учебник нового поколения, который создаётся совместно с болгарскими коллегами (Б. Наймушин, Т. Феды) на основе учёта изменений социальных условий и философии образования, появления новых образовательных средств. Он в полной мере отвечает потребностям учебного процесса Нового болгарского университета – одного из ведущих современных вузов Болгарии. Содержание, средства и способы обучения отобраны с опорой на этнопсихологические и этнокультурные особенности болгарского контингента учащихся и соответствуют базовому уровню владения русским языком как иностранным. В учебнике реализованы следующие научно-методические условия: отбор методов, форм и приёмов обучения русскому языку осуществляется с учётом особенностей когнитивного стиля болгарского контингента и национальных дидактических традиций; использование системы вариативных заданий и упражнений, направленных на минимизацию проблем лингвокультурной адаптации и на осуществление этнокультурного полилога; мотивирование болгарского учащегося к изучению русского языка путём использования таких форм и средств организации учебного процесса, которые вовлекают в процесс коммуникации и отвечают этнопсихологическим особенностям данного контингента. Учебник предназначен для болгарских студентов, аспирантов, слушателей курсов, начинающих изучать

русский язык вне языковой среды, имеет гибкую структуру, что предоставляет возможность дополнительно разрабатывать и включать в его содержание новые модули в зависимости от требований учебного процесса.

Концепция лингвокультурной адаптации реализуется нами также и при создании учебника по русскому языку для трудовых мигрантов. Лингвокультурная адаптация является важным условием реализации образовательных потенциалов человека и призвана выполнять актуальную в современном обществе функцию обеспечения сбалансированного развития языковых способностей и компетенций трудовых мигрантов, формировать готовность и способность к осуществлению профессиональной деятельности в русскоязычной среде.

Учебник предназначен для иностранных граждан, желающих овладеть русским языком на базовом уровне и подготовиться к сдаче государственного интеграционного экзамена по русскому языку как иностранному для трудовых мигрантов. Цель представляемого учебника – подготовка иностранных граждан к интеграционному экзамену по русскому языку, основам законодательства Российской Федерации и истории России; осуществление лингвокультурной адаптации иностранных мигрантов посредством русского языка и в процессе его изучения через формирование совокупности знаний, умений и навыков, соответствующих базовому уровню владения русским языком как иностранным, необходимых и достаточных для первичной аккультурации трудовых мигрантов; ознакомление данного контингента слушателей с основными особенностями русской культуры и коммуникативным поведением российского лингвокультурного сообщества, с устройством российского государства и правовыми аспектами трудовой деятельности в России, с основными российскими культурными ценностями и традициями.

Представленная в учебнике методика базируется на современном подходе интенсификации процесса обучения иностранным языкам, на культурологическом, интегративном и компетентностном подходах к языковому образованию, служит целям лингвокультурной адаптации инофонов, что позволяет осуществлять эффективную подготовку иностранных граждан к прохождению тестирования по русскому языку как иностранному, необходимого для получения разрешения на работу. Тексты заданий по русскому языку содержат лексический минимум, удовлетворяющий коммуникативные потребности приезжающих на работу в Россию мигрантов в типичных ситуациях на улицах города, в общественном транспорте, в повседневной жизни и при устройстве на работу. По своему содержанию тексты определённых разделов учебника интегрируются с модулями комплексного экзамена по русскому языку как иностранному «История России» и «Основы законодательства Российской Федерации», что обеспечивает уменьшение времени подготовки к экзаменационному тестированию по всем трём модулям, входящим в состав экзамена. В результате освоения содержания учебника по русскому языку иностранный гражданин должен владеть русским языком как иностранным в объёме базового уровня общего владения по всем видам речевой деятельности, включённым в тестирование интеграционного экзамена для трудовых мигрантов (субтесты «Лексика, грамматика», «Чтение», «Письмо», «Говорение», «Аудирование»); знать основную российскую государственную символику, основных деятелей науки и культуры; иметь представление о национально-культурной специфике Российской Федерации, особенностях коммуникативного поведения русских; владеть основными навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в русскоязычной среде и т.д. Рекомендации для преподавателя русского языка как иностранного представляют собой логичную последовательность, алгоритм методических действий преподавателя, направленных на достижение заявленных целей обучения трудовых мигрантов русскому языку.

Концепция лингвокультурной адаптации средствами языкового образования создаёт предпосылки для совершенствования и оптимизации не только процесса обучения русскому языку как иностранному, но и всего учебно-воспитательного процесса российского образовательного учреждения. Интеграция данной концепции в процесс обучения русскому языку как иностранному позволяет конструировать культурологическое содержание обучения РКИ в соответствии со специальностью студентов (филологи-нефилологи), уровнем владения русским языком; тесно связывает языковой материал с изучением русской культуры; позволяет создать культурный контекст путём интеграции разнопредметных знаний об изучаемом явлении (факте) культуры; органично связывает содержание учебного материала с коммуникативными и экзистенциальными потребностями иностранных учащихся, с решением их адаптационных проблем; активизирует процесс лингвокультурной адаптации путём применения совокупности активных форм работы, творческих заданий.

APPLYING CONCEPTION OF LINGUISTIC AND CULTURAL ADAPTATION TO INNOVATIVE TEACHING BOOKS IN RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN

Natalya V. Pomortseva

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, 117198

This article is dedicated to presentation methods of the pedagogical system of linguistic and cultural adaptation in teaching books for Russian language, assigned to foreign learners (students and migrants) who study Russian language with different educational purposes in Russian-speaking educational environment or beyond it.

Key words: linguistic and cultural adaptation, Russian language as foreign, teaching book, migrants, foreign student, intercultural education.